

**No. 18270**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
VIET NAM**

**Agreement on co-operation in respect of fisheries. Signed at  
Hanoi on 27 December 1978**

*Authentic texts: Russian and Vietnamese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
VIET NAM**

**Accord de coopération dans le domaine de la pêche. Signé à  
Hanoi le 27 décembre 1978**

*Textes authentiques : russe et vietnamien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février  
1980.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON CO-OPERATION IN RESPECT OF FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Bearing in mind the friendly relations existing between both countries,

Adhering to the principles set forth in the Treaty on friendship and co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam,

Considering their mutual interest in co-operation in respect of fisheries,

Desiring to develop co-operation in the rational utilization and replenishment of fish stocks, improvement of fishery techniques, the technology of fish processing and the conduct of fishery research,

Have decided to conclude the following Agreement:

*Article 1.* The Contracting Parties agree to co-operate and provide each other with assistance in respect of fisheries and for that purpose to carry on, through their competent organizations, activities and consultations on practical matters relating to fisheries research, the conservation and commercial exploitation of living marine resources in the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam and in other areas of the Pacific Ocean, the training of staff and technical and economic assistance for the development of fisheries in the Socialist Republic of Viet Nam.

*Article 2.* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with technical and economic assistance:

- In conducting scientific surveys on the living marine resources in the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam in order to make recommendations regarding their rational utilization and conservation;
- In the development of a material and technical base for fisheries;
- In training personnel in various fields of specialization for the fishing industry of the Socialist Republic of Viet Nam.

*Article 3.* With the aim of carrying out measures provided for in article 2, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (a) Shall send to the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam research vessels equipped with necessary fishing equipment and gear, and carrying the crew and scientists, to provide the Vietnamese side with assistance in conducting surveys of living marine resources in accordance with agreed programmes. The Soviet side shall bear all costs (except salaries) related

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1978 by signature, in accordance with article 12.

to the participation of a number of Vietnamese specialists in the research conducted on board those vessels. The results of the research will be used by the Vietnamese side for the purpose of organizing fishing on a scientific basis;

- (b) Shall render assistance to the fisheries research institutes in the Socialist Republic of Viet Nam, through the provision of various kinds of laboratory equipment and materials; shall render assistance in the construction, reconstruction or restoration of coastal fishing industry facilities;

The level of and conditions for the financing of the above-mentioned assistance to each specific facility shall be further specified, on the basis of the relevant technical and economic criteria, in the contracts concluded between the competent organizations of the Parties;

- (c) Shall render assistance in training Vietnamese specialists in training institutions, research institutes and commercial enterprises of the fishing industry of the Union of Soviet Socialist Republics and on Soviet fishing vessels as their crew members, as well as in the training institutions of the fishing industry of the Socialist Republic of Viet Nam;
- (d) Shall send Soviet fishing vessels to engage in fishing in specified marine areas adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam.

*Article 4.* The Contracting Parties agree to organize joint fishing ventures as well as the harvesting of other marine resources in the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam.

The forms, specific conditions and the procedure for carrying out measures related to the organization of joint fishing ventures shall be determined in appropriate documents which the competent organizations of the Parties shall additionally sign in furtherance of the present Agreement.

*Article 5.* The Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

- (a) Shall afford vessels of the Soviet commercial fishing fleet the opportunity of fishing in specified marine areas adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam.

The specific fishing areas, the catch sizes and the conditions and procedure for the operation of Soviet vessels shall be determined by the mutual agreement of the competent organizations of the Parties.

- (b) Shall in its ports afford fishing vessels of the Soviet Union opportunities for the following services:
- Anchoring and berthing;
  - The conduct of preventive and post-cruise repairs which shall be carried out by Soviet replacement crews and the ship-repairing enterprises of the Socialist Republic of Viet Nam;
  - Unloading, loading and trans-shipping of fish and technical and material supplies;
  - Fresh water, fuel and food supply.

The number of Soviet fishing vessels and the volume and terms of their supply in the ports of the Socialist Republic of Viet Nam shall be determined by the competent organizations of the Parties.

Soviet fishing vessels shall comply with the rules established by the competent Vietnamese organizations for fishing and conducting scientific surveys in the waters adjacent to the sea frontage of Viet Nam, and with the laws in force in the Socialist Republic of Viet Nam. The competent Vietnamese organizations shall inform Soviet ship-owning organizations in advance of the rules and laws in force and established, as well as of all amendments thereto.

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam within the framework of the laws of its country shall facilitate the creation of the most favourable conditions for the entry and departure of crews of Soviet fishing vessels and replacement teams when crews are changed in Vietnamese ports.

*Article 6.* The Parties agree that, for the purposes of implementing this Agreement, the Soviet Party shall, at its own expense, establish in the Socialist Republic of Viet Nam a Mission representing the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 7.* A Joint Soviet-Vietnamese Commission on co-operation in fishing shall be established to plan and carry out measures in implementation of this Agreement.

Each Contracting Party shall within two months of the entry into force of this Agreement appoint a representative and an alternate to the Commission and communicate their names to the other Contracting Party.

The sessions of the Joint Commission shall be held as required, but not less than once a year, alternately in the territory of each Contracting Party, and the costs of holding the session shall be borne by the Party in whose territory the session is held.

The Joint Commission shall function on the basis of a Charter to be drawn up and adopted at its first session.

*Article 8.* The Joint Commission shall perform the following functions:

- (a) Elaborate and organize the activities aimed at the development of Soviet and Vietnamese fishing;
- (b) Elaborate and organize the implementation of co-operation and mutual assistance plans in the field of fisheries, including plans for joint missions of specialists;
- (c) Organize the mutual exchange of experience regarding the exploitation and replenishment of fish stocks, fish breeding for the market, improvement of labour productivity and fish-processing technology;
- (d) Draw up proposals for the convocation of scientific and technological conferences and meetings on diverse questions of mutual interest with regard to fishing;
- (e) Determine the nature and volume of statistical and other materials submitted by each of the Contracting Parties to the Joint Commission in implementation of this Agreement;
- (f) Consider other questions of mutual interest with regard to fishing, which may be entrusted to it by the Contracting Parties.

*Article 9.* The Joint Commission shall make recommendations to the Contracting Parties on the questions mentioned in article 8 of this Agreement.

The Commission shall take decisions on issues related to the organization of its work.

Recommendations and decisions shall be deemed to have been adopted by the Joint Commission if the representatives of both Contracting Parties vote for them.

Recommendations of the Joint Commission shall enter into force if neither Party has raised any objection within two months.

*Article 10.* The mutual exchange of scientific and technological research envisaged in co-operation plans, of scientific and technological documentation and of samples or models and materials, as well as the reciprocal assignment of specialists and scientists, shall be carried out in accordance with the "General conditions for conducting scientific and technological co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam", adopted by the Soviet-Vietnamese Intergovernmental Commission on Economic and Scientific and Technological Co-operation.

*Article 11.* The provisions of this Agreement shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties arising from agreements to which they are parties.

*Article 12.* This Agreement has been concluded for a period of 10 years and shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for succeeding five-year periods, unless one Contracting Party denounces it in writing not later than six months before the next five-year period.

DONE at Hanoi on 27 December 1978 in two copies, in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

A. ISHKOV  
Minister of Fisheries  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics

For the Government  
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[Signed]

DO CHINH  
Minister of Maritime Production  
of the Socialist Republic of Viet Nam